

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE objawił mi do uszu: Z pewnością ta wina nie będzie wam przebaczona,* dopóki nie pomrzecie – mówi Pan JAHWE Zastępów.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE mi objawił, skierował głos w me uszy: Z pewnością ta wina nie będzie wam przebaczona, dopóki nie pomrzecie — mówi Pan, JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale JAHWE zastępów objawił mi to, <i>mówiąc do mych</i> uszu: Na pewno ta nieprawość nie będzie wam przebaczona aż do śmierci, mówi Pan, BÓG zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć to doszło uszów moich, mówi Pan zastępów. Przetoż wam ta nieprawość nie będzie odpuszczona; aż pomrzecie, mówi Pan, Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zjawił się w uszach moich głos JAHWE zastępów: Jeśli będzie ta nieprawość odpuszczona wam, aż pomrzecie, mówi JAHWE Bóg zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan Zastępów dał się słyszeć uszom moim: Na pewno ta nieprawość nie będzie wam odpuszczona, aż pomrzecie. Powiedział Pan, Bóg Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan Zastępów objawił mi i to słyszałem: Zaprawdę, ta wina nie będzie wam przebaczona, aż umrzecie - rzekł Wszechmocny, Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Pan Zastępów objawił mi wyraźnie: Ten grzech nie będzie wam odpuszczony, dopóki nie umrzecie – mówi Pan, BÓG Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz JAHWE Zastępów przekazał mi w objawieniu: „Ta wina nie będzie wam darowana, aż do śmierci” - mówi JAHWE, BÓG Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe Zastępów zaś przekazał mym uszom [takie] objawienie: - Nie będzie darowana wam ta wina, aż pomrzecie! - mówi Pan, Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це є відкрите в ухах Господа Саваота, бо вам не відпуститься цей гріх, аж доки не помрете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY Zastępów objawił się moim uszom. Dlatego ta wina nie będzie wam odpuszczoną, aż pomrzecie – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słyszałem na własne uszy, jak objawił się JAHWE Zastępów: ”’Za to przewinienie nie będzie dla was prześlągania, dopóki nie pomrzecie’ – rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów”.

¹⁾ Wg MT: אִם יִכְפֹּר לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה ; w 1QIsa a : אם יכפר לכם העון הזה :

²⁾ mówi Pan JHWH Zastępów : brak w G.